



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

IV WORKSHOP MLT “Modena Lexi-Term”

La terminologia al servizio della traduzione specialistica: dinamiche di ricerca



Nella traduzione specialistica il traduttore ricorre alle proprie conoscenze generali e di settore, nonché alla propria competenza terminologica.

Il proprio bagaglio enciclopedico e linguistico può rivelarsi insufficiente e condurlo a compiere ricerche documentarie e terminologiche *ad hoc*: si rivolge a specialisti, consulta criticamente prodotti lessicografici e terminologici, spulcia corpora testuali nell’ambito concettuale d’interesse individuando la terminologia necessaria.

Per tali ragioni, la figura del traduttore corrisponde a volte a quella del terminologo, ma quest’ultimo ha assunto progressivamente un ruolo autonomo in virtù dei percorsi formativi che le Università propongono e dei progetti di alto profilo in cui è coinvolto.

Il legame con il mondo della traduzione è innegabilmente molto stretto; lo specialista di terminologia multilingue infatti crea, sviluppa e illustra le lingue speciali a vantaggio del traduttore, procedendo ad analisi dettagliate e aggiornate, fornendo soluzioni selettive di fronte alla proliferazione sinonimica, valutando attentamente la componente culturale del termine concepito sempre più come unità di comunicazione.

Con il patrocinio di

Università degli Studi di Padova
Facoltà di Lettere e Filosofia
Dipartimento di Lingue e Letterature Anglo-Germaniche e Slave
Dipartimento di Romanistica

Comitato organizzativo

Geneviève HENROT
Maria Teresa MUSACCHIO
Luciana T. SOLIMAN

Per maggiori informazioni

luciana.soliman@unipd.it

Padova, 12-13 maggio 2011

Facoltà di Lettere e Filosofia
Palazzo Maldura - Via Beato Pellegrino, 1

14₁₅ Salute delle Autorità
Apertura dei lavori

14.30 **Tavola Rotonda**

Presiede: Michele CORTELAZZO
Preside della Facoltà di Lettere e Filosofia
(Università di Padova)

Intervengono: Rute COSTA
(CLUNL, Universidade Nova de Lisboa)

Margaret ROGERS
(University of Surrey)

Maria Teresa ZANOLA
(Università Cattolica di Milano)

16₀₀ -16.30 Pausa

16.30 **Sessione I**
Il termine come unità di rappresentazione

Presiede: Geneviève HENROT
(Università di Padova – Gruppo MLT)

Khurshid AHMAD
(Trinity College, Dublin)
*Ontology: being and existence of terms
and concepts*

Mercè Lorente CASAFONT
(Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)
Rappresentazione terminologica su ontologie

Maria Teresa MUSACCHIO
(Università di Padova, Gruppo MLT)
*'Realities of change and difference':
conceptual maps and text typology
in translation-oriented terminology*

Eros ZANCHETTA
(Università di Bologna)
*Semi-automated creation of corpora
from the Web: the BootCaT methodology*

8₃₀ **Sessione II**
Il termine come unità enunciativo-culturale

Presiede: Marina BONDI
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT)

Anna GIAUFRET / Micaela ROSSI
(Università di Genova – Gruppo MLT; Gruppo DoRiF
“Socioterminologie et textualité”)
*La métaphore terminologique à l'épreuve de
la traduction: le langage de l'astrophysique*

Silvia CACCHIANI
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT)
e

Chiara PREITE
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT;
Gruppo DoRiF “Socioterminologie et textualité”)
*Il trattamento delle varianti terminologiche
nei dizionari giuridici francesi e inglesi: due
lingue-culture a confronto*

Adriana ORLANDI
(Università di Modena e Reggio Emilia – Gruppo MLT;
Gruppo DoRiF “Socioterminologie et textualité”)
*Italians do it better? Appunti sulle traduzioni
italiana e francese dell'iPad User Guide*

Luciana T. SOLIMAN
(Università di Padova – Gruppo MLT; Gruppo DoRiF
“Socioterminologie et textualité”)
Terminologie et idéologie

10₃₀ -11.00 Pausa

11₀₀ **Sessione III**
Il termine come strategia comunicativa

Presiede: Federica SCARPA
(Università di Trieste)

Franco BERTACCINI
(Università di Bologna)
*La coerenza terminologica nella redazione
della manualistica*

John JOHNSON
(Zanichelli, Bologna)
*Il dizionario elettronico:
il passato e il futuro*

Elena CHIOCCHETTI
(EURAC Research, Bolzano)
*Fenomeni di variazione terminologica
in una banca dati giuridica bilingue
italiano-tedesco*

Marella MAGRIS
(Università di Trieste)
*Verso un uso consapevole della terminologia
nell'informazione medica rivolta al paziente*

Giuseppe PALUMBO
(Università di Trieste – Gruppo MLT)
*Translating Universities: The communicative
and terminological challenges of creating
multilingual material for university websites*

13₃₀ **Sintesi dei lavori**

Interagiscono: Maria Teresa MUSACCHIO
(Università di Padova – Gruppo MLT)
e

Luciana T. SOLIMAN
(Università di Padova – Gruppo MLT)